Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ona) zaś wyjdzie z jego domu i pójdzie. A (jeśli) wyjdzie za innego mężczyznę\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Lub: i wyjdzie z jego domu i pójdzie, i (l. a gdy) stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego); wg G: a (gdy) odszedłszy, stanie się (żoną) innego, καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ. W MT w. 1 kończy się kropką, a w w. 2 atnah (tj. przecinek lub średnik) postawiony jest po jego domu, tj. I wyjdzie z jego domu; i pójdzie, i stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego). W zależności od przyjętego znaczenia spój ו (waw), również: Wyjdzie zatem z jego domu; a gdy pójdzie i stanie się … W MT w. 2 kończy się kropką. Jeśli tak przyjąć, to w. 3 należałoby potraktować warunkowo lub czasowo, tj. jeśli (l. gdy) ten następny mąż. [↑](#footnote-ref-2)